



EXPEDIENT NÚM.04/2023

**SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LICLES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES, PER
AL SITGES - 2023 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA**

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

ÍNDEX

1.	OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI
2.	CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR
3.	INTERLOCUCIÓ

1.-OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI

L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtitulat de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya (en endavant, la Fundació) projecta durant la celebració del Sitges 2023 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou el servei de traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, el subtitulat electrònic en sala, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

La Fundació projectarà en els següents espais:

- Auditori Melià Sitges
- Sala Tramuntada Melià Sitges
- Cinema El Retiro
- Cinema Casino Prado
- Així com en qualsevol altra sala o ubicació en la qual la Fundació projecti la seva programació.

Els materials per als serveis de traducció, subtitulat i seqüenciació seran els que determini la Fundació.

Aquests materials hauran de complir necessàriament amb els següents requisits:

- La traducció, la seqüenciació, el lliurament de les llistes de subtítols creats en format *.srt*, la sincronització durant la projecció, l'ús de l'*spotting*, el transport, la instal·lació a la sala, el lloguer dels equips i l'assistència tècnica.
- El lliurament a la Fundació d'una còpia del subtitulat amb codi de temps en suport informàtic. La Fundació podrà disposar i utilitzar aquesta còpia per a finalitats pròpies. A aquests efectes, la còpia dels subtítols restarà en propietat de la Fundació, tal com es descriu en la Clàusula 30 del PCAP. El lliurament dels arxius informàtics (*.srt*) és obligatòria per a considerar realitzat el servei. El subtitulat realitzat amb codi de temps constituirà una base de dades consolidada en format digital en la qual cada subtitulat portarà les metadades corresponents que permetin identificar el subtitulat amb el seu corresponent: títol, durada i tipus de suport, de manera que permeti la cerca i localització de títols i arxius de subtitulat realitzats al llarg del contracte.
- Subtitulat electrònic quan sigui necessari.
- 2 equips de subtitulació de displays de *leds* d'alta definició per instal·lar en cadascuna de les sales de projecció o ubicacions en les quals la Fundació projecti la seva programació.

Es requereix una experiència demostrable de subtitulació de més de 60 pel·lícules en un sol festival en els darrers 5 anys.

La presentació de propostes implica l'acceptació sense reserves per part del licitador i en tot cas de l'adjudicatari, de les condicions establertes en els Plecs que regeixen la present contractació.

El servei descrit es denominarà d'ara endavant, el "Servei", i es prestarà de conformitat amb el que s'estableix en el present Plec, així com en el corresponent a les Clàusules Administratives Particulars.

La gestió del Servei haurà d'ajustar-se sempre i en tot cas a la direcció, coordinació, control i supervisió de La Fundació i, a tal fi, es requereix cobrir les necessitats assenyalades en l'Apartat 2 del present Plec - Característiques del Servei a Prestar.

Seràn a càrrec de l'adjudicatari les despeses de trasllat, desplaçaments i allotjament del personal que presti el Servei així com aquells indicats en el PCAP, no assumint la Fundació cap cost per aquests conceptes.

2.-CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR

Les característiques del Servei a prestar són les indicades a continuació:

a) Activitats que constitueixen la prestació del Servei:

- Coordinació i supervisió de l'equip de tècnics de traducció i subtitulat. Control de les tasques específiques de cada membre de l'equip. Gestió i seguiment de les activitats a realitzar.
- Recepció i tractament d'arxius online o d'enllaços de descàrrega, i de les llistes de diàlegs originals o de subtítols de les pel·lícules proporcionats des de la Fundació per a la realització dels subtítols. Eliminació de tots els materials proporcionats per la Fundació, i les seves possibles còpies, un cop finalitzada l'edició en curs.
- Supervisió i revisió de les pel·lícules que els faciliti l'equip de programació i/o producció de la Fundació.
- Realització de còpies de seguretat en els casos que es requereixi.
- Facilitar a la Fundació quanta documentació, informes i/o dades poguessin ser necessaris en relació amb les tasques de traducció i subtitulat.
- Realitzar, sempre que se sol·liciti, una prova de projecció de subtítols en sala
- Aportació d'un mínim de dos (2) equips complets de projecció de subtitulació de displays de leds d'alta definició simultanis instal·lats en cadascuna de les sales de projecció o ubicacions en les quals la Fundació projecti la seva programació (personal i equipament tècnic).

- Per a les finalitats d'aquest contracte, es distingirà entre treballs a “un idioma” i treballs “a dos idiomes”.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

b) Procés d'execució del Servei:

1. En relació amb la petició de serveis per part de La Fundació.

- La Fundació efectuarà cada comanda segons vagi sorgint la necessitat. El lliurament del material adequat necessari per realitzar el subtítol de les pel·lícules es farà de forma gradual i amb la suficient antelació perquè l'empresa adjudicatària pugui complir correctament amb el programa marcat per la Fundació.

La comanda inclourà la còpia en DVD, blu-ray o arxius digitals amb el seu títol, l'idioma original, el material de suport (llista de diàlegs o de subtítols, traducció o subtítol en un altre idioma, etc.) si n'hi hagués, i les dates i horaris de projecció de cada pel·lícula que s'hagi de subtítol.

- L'adjudicatari no realitzarà cap comanda que no sigui sol·licitada expressament per la Fundació o que no compti amb el seu vistiplau.
- L'adjudicatari retornarà a la Fundació els materials físics proporcionats per aquesta per la realització dels subtítols (DVD o blu-ray) i eliminarà els arxius digitals un cop finalitzada l'edició en curs.

2. En relació amb el procediment tècnic.

- El subtítol haurà de realitzar-se mitjançant un programa que permeti l'emissió dels subtítols en temps real, amb possibilitat de sincronització automàtica o semiautomàtica dels subtítols corresponents a la pel·lícula en projecció a la pantalla.
- El subtítol haurà de poder efectuar-se de forma electrònica mitjançant display de LED d'alta definició amb sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada a la sala, d'acord amb els diferents formats cinematogràfics i tenint sempre en compte la possible existència de subtítols previs en el film original. En tot cas, es respectarà sempre el format original de la pel·lícula i no es farà cap manipulació o deformació del mateix per adequar els subtítols a la projecció.
- En cap cas es podran realitzar marques en les còpies de les pel·lícules que es projectin ni donar més informació en els subtítols que l'estricta traducció del film, com puguin ser els crèdits del traductor, de l'empresa, de l'operador, etc.
- El sistema de projecció de subtítols ha de ser d'alta definició, en colors adaptables al fons de

pantalla, amb una grafia òptima i amb sincronització d'aquests amb els diàlegs de la pel·lícula i amb el subtítol en un altre idioma, si n'hi hagués, de manera que es garanteixi el correcte funcionament de la sessió i una lectura i seguiment òptims per als espectadors.

- A les pel·lícules que han de ser subtítolades a dos idiomes, subtítolació electrònica amb dos displays de LED d'alta definició sincronitzats entre si perfectament en temps d'entrada i sortida dels subtítols i amb la sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada en la pantalla a la sala.
- Els subtítols de les pel·lícules que es projecten a les sales s'hauran de lliurar amb la suficient antelació per a la primera data de projecció de cadascuna de les pel·lícules al Festival. Si per alguna raó els subtítols no s'haguessin lliurat amb la suficient antelació, aquests no podran ser facturats.
- L'empresa adjudicatària es compromet a revisar els subtítols online creats per ells amb suficient antelació abans de la sortida a la venda d'entrades, i haurà d'avisar al Festival dels possibles errors de sincronia o altres problemes relacionats, i a corregir aquells que siguin de la seva responsabilitat.
- L'empresa adjudicatària haurà de garantir l'estabilitat del personal que presti servei durant les projeccions.
- Es defineix com a llargmetratge a les pel·lícules de durada superior a 30 minuts de durada, i curtmetratges a les pel·lícules de durada fins a 30 minuts, inclòs.
- El muntatge dels equips es realitzarà entre el dia 3 i 4 d'octubre de 2023 i el desmuntatge el dia 16 d'octubre de 2023.

c) Personal assignat a la prestació del Servei.

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte, el personal que resulti necessari en cabina i/o a la sala d'exhibició, per a supervisar i controlar el funcionament de l'equip tècnic durant les projeccions, així com l'ajust i sincronització dels subtítols en relació amb el film que a cada moment s'estigui projectant.

En qualsevol cas i amb caràcter de mínim obligatori l'empresa adjudicatària comptarà, almenys, amb el següent equip per realitzar les activitats establertes en el present Plec:

- Un (1) supervisor i coordinador dels treballs de traducció i subtítol, amb experiència demostrada en festivals online.
- Un nombre de traductors suficients per dur a terme els encàrrecs de la Fundació.

- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en projecció de subtítols per a pel·lícules en sala.
- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en subtitulat electrònic.

Durant la celebració del Festival, del 5 al 15 d'octubre de 2023, es requereix la presència permanent del personal tècnic.

La Fundació es farà càrrec de les dietes del personal tècnic durant la celebració del Festival, proporcionant 2 tiquets àpat per persona i dia. L'allotjament del personal tècnic anirà a càrrec de l'empresa adjudicatària.

L'empresa adjudicatària haurà de seleccionar el personal que compleixi els requeriments que acaben d'indicar-se, en tot cas, tant pel que fa al personal mínim obligatori exigint, com el que hagi ofert en la seva proposició com a millora. Amb antelació a l'inici de la prestació del Servei, adjudicatària haurà de presentar a la Fundació la relació de personal seleccionat, acreditant documentalment el seu perfil professional, amb la finalitat de determinar de manera fefaent que està en possessió de l'experiència, formació i especialitats que, com a mínim, acaben d'assenyalar-se, així com les altres que posseeixi.

En cas que el personal que l'adjudicatari disposi per al Servei, no tingui suficients aptituds per al seu correcte acompliment, ni la seva actitud sigui l'exigible perjudicant el bon fer del treball, la Fundació informará l'adjudicatari perquè adopti les mesures necessàries que corresponguin, de tal forma que el Servei no es vegi compromès en cap cas, podent aplicar les penalitats corresponents. Les mesures que adopti l'adjudicatari no tindran cap cost per a la Fundació.

En cas de substitucions, baixes i/o absències d'aquest personal i independentment de la causa, haurà d'informar-se a la Fundació amb antelació. En tot cas, el personal substituït seleccionat per l'empresa adjudicatària, haurà de comptar amb el perfil professional que es requereix en el present Plec, i ser presentat a la Fundació amb antelació al començament del desenvolupament de les seves funcions.

Cada persona de l'equip haurà d'assumir les competències que corresponguin segons l'especialització que es necessita en cada activitat que s'hagi de dur a terme.

L'empresa adjudicatària proporcionarà al seu personal un o diversos mòbils per a avisos i/o localització. Caldrà disposar d'un telèfon d'emergència les 24h del 5 al 15 d'octubre del 2023.

d) Recursos tècnics i infraestructures.

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte i amb caràcter de mínim obligatori, els següents recursos tècnics, materials i infraestructures:

- Eines que fossin necessàries per a la correcta execució dels processos de subtitulat, sincronització i creació de subtítols de les pel·lícules.
- Equipaments informàtics que permetin la utilització i maneig del programa de subtitulat i els projectors corresponents, així com l'equipament necessari per a escometre tasques de subtitulat electrònic.
- Equipaments que permetin el doble subtitulat electrònic.
- En cas necessari i sol·licitat prèviament per la Fundació, quan el volum de les pel·lícules a subtitular sigui tal que no permeti l'enviament digital, l'adjudicatari proveirà d'un disc dur per a facilitar el trànsit de còpies entre ells i la Fundació. La propietat d'aquest disc dur serà de l'adjudicatària, per la qual cosa una vegada reprès el volum de còpies habitual, tornarà a la seva propietat.
- En general, quantes eines i/o equips siguin necessaris per a l'òptima execució de les prestacions objecte d'aquest contracte.

La Fundació facilitarà a l'adjudicatària la programació i horaris amb antelació suficient, per a la seva organització i planificació interna.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

3.- INTERLOCUCIÓ

L'adjudicatari estarà obligat a nomenar un Responsable del Servei, que serà l'interlocutor entre el Responsable del contracte de la Fundació i el personal de l'adjudicatari, havent d'estar disponible en tot moment per solucionar qualsevol qüestió referent al compliment de l'objecte de la present contractació.

Així mateix, l'adjudicatari haurà de designar un substitut del Responsable del Servei.

La funció del Responsable del Servei serà actuar com a interlocutor amb la Fundació i coordinar i supervisar el treball del personal assignat a la prestació del Servei, de tal manera que es garanteixi que l'empresa adjudicatària compleix amb les seves obligacions contractuals.

En cap cas, la designació d'aquest interlocutor suposarà cap cost addicional per a la Fundació.

Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'adjudicatari es compromet a facilitar la identitat de l'interlocutor al Responsable del contracte de la Fundació, juntament amb les dades necessàries per a la seva fàcil localització, especialment número de telèfon mòbil i correu electrònic.

Durant la celebració del Festival, l'interlocutor haurà d'estar fàcilment localitzable per poder atendre els imprevistos que puguin produir-se.

L'interlocutor haurà de mantenir una comunicació fluida amb el seu personal respecte a qualsevol tema directament relacionat amb la prestació del Servei i, a més de personar-se en els espais i localitzacions on es presti el Servei, deurà en tot cas emetre un comunicat amb les incidències que, si és el cas, haguessin pogut existir en la seva prestació.

L'empresa adjudicatària està obligada a disposar d'un servei telefònic que estarà funcionant durant tota l'execució del contracte, amb la finalitat de donar cobertura a les necessitats que puguin sorgir en el compliment de l'objecte del contracte. Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'empresa adjudicatària haurà de facilitar a la Fundació el seu horari de funcionament.

L'adjudicatari es compromet a informar mensualment per escrit al Responsable del contracte de la Fundació sobre la prestació del Servei i, puntualment, d'aquells supòsits en els quals es produeixi alguna incidència.



Mònica Garcia Massagué
Directora General
Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya

Sitges, 12 de maig de 2023